



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 143**

27 Ιουνίου 2001

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2930

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Λεττονίας για συνεργασία στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και της επιστήμης.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Λεττονίας για συνεργασία στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και της επιστήμης, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 17 Μαρτίου 1999, της, οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΊΑΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ, ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΛΙΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λεττονίας (που θα αναφέρονται στο εξής ως τα «Συμβαλλόμενα Μέρη»),

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να αναπτύξουν τη συνεργασία των δύο χωρών στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης, της επιστήμης, των μέσων μαζικής ενημέρωσης, του αθλητισμού και της νεολαίας,

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΕΣ ότι μια τέτοια συνεργασία θα συμβάλλει στην καλύτερη αμοιβαία κατανόηση και τη βελτίωση των σχέσεων σε διάφορα επίπεδα,

ΕΧΟΝΤΑΣ αποφασίσει να σεβαστούν τις αρχές της Τελικής Πράξης του Ελσίνσκι, της Διάσκεψης για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη, και της Χάρτας των Παρισίων για μια Νέα Ευρώπη της 21ης Νοεμβρίου 1990,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη του ενδιαφέροντος για την πολιτιστική κληρονομιά και την πλατύτερη γνώση των πολιτιστικών επιτευγμάτων της κάθε χώρας.

Για την επίτευξη του σκοπού αυτού, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν, στη βάση αμοιβαίου συμφέροντος, ανταλλαγές και συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών στους τομείς των τεχνών, του πολιτισμού, της εκπαίδευσης, της λογοτεχνίας και της επιστήμης και θα εξασφαλίσουν κατάλληλες ευκαιρίες για επαφές και κοινές δραστηριότητες μεταξύ των οργανισμών, ιδρυμάτων και προσώπων που δραστηριοποιούνται στους τομείς αυτούς.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις αρμόδιες υπηρεσίες και φορείς των χωρών τους να εξετάζουν δραστηριότητες που περιλαμβάνουν μεταξύ άλλων:

1. Ανταλλαγή εκθέσεων και άλλων τεκμηριωμένων παρουσιάσεων πολιτιστικής και εκπαιδευτικής φύσεως.
2. Μετάφραση και δημοσίευση καλλλιτεχνικών, λογοτεχνικών και επιστημονικών έργων της άλλης χώρας.
3. Παρουσίαση έργων και μουσικών συνθέσεων συνθετών της άλλης χώρας.
4. Διανομή και προβολή ταινιών μεγάλου μήκους, ταινιών τεκμηρίωσης και εκπαιδευτικών ταινιών της άλλης χώρας, καθώς και προώθηση άλλων σχετικών δραστηριοτήτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος στους τομείς της κινηματογραφίας, του ραδιοφώνου και της τηλεόρασης.
5. Παραστάσεις καλλιτεχνικών ομάδων και μεμονωμένων καλλιτεχνών.
6. Συμμετοχή σε διεθνή συνέδρια, διασκέψεις, φεστιβάλ, διαγωνισμούς και άλλα πολιτιστικά γεγονότα που οργανώνονται στις δύο χώρες.
7. Ανταλλαγή ειδικών στους τομείς της αρχαιολογίας, των μουσείων, της αρχιτεκτονικής, της λαογραφίας, της μουσικής, της ζωγραφικής, της γλυπτικής, του θεάτρου και άλλων καλλιτεχνικών τομέων.
8. Άμεση συνεργασία στους τομείς κοινού ενδιαφέροντος μεταξύ φορέων γενικής και επαγγελματικής εκπαίδευσης και εκπαίδευσης ενηλίκων, πανεπιστημίων και φορέων ανώτατης εκπαίδευσης, επιστημονικών και ερευνητικών ιδρυμάτων, καθώς και μεταξύ πολιτιστικών οργανισμών.

9. Ανταλλαγή βιβλίων (περιλαμβανομένων και εγχειριδίων), περιοδικών και άλλου υλικού τεκμηρίωσης.

10. Συνεργασία στην οργάνωση κοινών ερευνών, διασκέψεων και συμποσίων.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή μαθητών, σπουδαστών ιδρυμάτων επαγγελματικής εκπαίδευσης, φοιτητών ιδρυμάτων ανωτάτης εκπαίδευσης, μεταπτυχιακών φοιτητών, δασκάλων, λεκτόρων, ερευνητών, καθηγητών, επιστημόνων, καθώς και άλλων ειδικών της εκπαίδευσης.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν, στο πλαίσιο των δυνατοτήτων τους, υποτροφίες για πανεπιστημιακές και μεταπτυχιακές σπουδές και έρευνα, σε ιδρύματα ανώτατης εκπαίδευσης των χωρών τους στη βάση αμοιβαίας συναινέσεως.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν τη διδασκαλία της γλώσσας και του πολιτισμού της άλλης χώρας στο έδαφος τους.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν πληροφορίες και υλικό προκειμένου να διευκολύνουν τις αρμόδιες αρχές τους για την αναγνώριση των πιστοποιητικών, βεβαιώσεων, διπλωμάτων, πτυχίων και άλλων ακαδημαϊκών τίτλων, σύμφωνα με τη νομοθεσία που ισχύει σε κάθε χώρα.

Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναπτύξουν συνεργασία μεταξύ των δημόσιων αρχείων και βιβλιοθηκών τους, σύμφωνα με τη νομοθεσία που ισχύει σε κάθε χώρα.

Άρθρο 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν τη συνεργασία και την ανταλλαγή πληροφοριών στον τομέα της αρχαιολογίας μεταξύ των αρμόδιων αρχών τους.

Άρθρο 8

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν, στη βάση αμοιβαίου συμφέροντος, ανταλλαγές και συνεργασία στους τομείς των θεωρητικών και εφαρμοσμένων επιστημών και θα προσφέρουν κατάλληλες ευκαιρίες για επαφές μεταξύ επιστημονικών ιδρυμάτων και οργανισμών, ερευνητικών ινστιτούτων, πανεπιστημίων καθώς και των άλλων ιδρυμάτων ανώτερης εκπαίδευσης, μελετητών, ερευνητών και ειδικών των δύο χωρών, θα ενθαρρύνουν επίσης κοινές δραστηριότητες σε εξειδικευμένους τομείς και θέματα κοινού ενδιαφέροντος.

2. Για να αναπτύξουν και επεκτείνουν την επιστημονική συνεργασία, τα Συμβαλλόμενα Μέρη, σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε χώρας, θα διευκολύνουν μεταξύ άλλων:

1. Επισκέψεις, εκπαιδευτικά ταξίδια και διαβουλεύσεις ερευνητών, επιστημόνων και άλλων ειδικών.

2. Κοινή επεξεργασία και εφαρμογή ερευνητικών προγραμμάτων και σχεδίων και ανταλλαγή των αποτελεσμάτων αυτών.

3. Διοργάνωση κοινών μαθημάτων, διασκέψεων και συμποσίων.

4. Ανταλλαγή οπτικο-ακουστικού υλικού επιστημονικού χαρακτήρα.

5. Διοργάνωση επιστημονικών εκθέσεων και επιδείξεων.

6. Ανταλλαγή επιστημονικών συγγραμμάτων, τεκμηρίωσης και πληροφόρησης.

3. Αρμόδιοι φορείς για την υλοποίηση των παραπάνω είναι από ελληνικής πλευράς η Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας του Υπουργείου Ανάπτυξης και, από πλευράς Λεττονίας, το Υπουργείο Παιδείας και Επιστήμης.

Ένα ειδικό Πρωτόκολλο για τη ρύθμιση και την υλοποίηση των επιστημονικών ανταλλαγών και κοινών ερευνητικών προγραμμάτων θα υπογράφεται κάθε τρία έτη, εκ περιτροπής στην πρωτεύουσα του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους. Οι προτάσεις που ενσωματώνονται για έγκριση στο Πρωτόκολλο αυτό θα υποβάλλονται από κοινού και θα αξιολογούνται από τις δύο πλευρές προτού αναληφθούν για υλοποίηση.

Η χρηματοδότηση της παραπάνω συνεργασίας θα γίνεται από κοινού σε ισότιμη βάση από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 9

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθήσουν την ενεργό συνεργασία τους στο πλαίσιο της ΟΥΝΕΣΚΟ και άλλων διεθνών οργανισμών στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και της επιστήμης.

Άρθρο 10

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των ειδησεογραφικών πρακτορείων και των οργανισμών Τύπου, των δύο χωρών, καθώς και την ανταλλαγή δημοσιογράφων και ανταποκριτών Τύπου.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή εκπροσώπων του ραδιο-τηλεοπτικού τομέα σε διεθνείς διαγωνισμούς, φεστιβάλ, συνέδρια κ.λπ. που διοργανώνονται αντίστοιχα στην Ελλάδα και στη Λετονία.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συμβάλλουν στην επέκταση των επαφών και της συνεργασίας μεταξύ των δημόσιων ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών οργανισμών τους, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία της κάθε χώρας.

Άρθρο 11

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία στους τομείς του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής και θα επιδιώξουν τη δημιουργία άμεσων επαφών και στενής συνεργασίας μεταξύ των αντίστοιχων αθλητικών Αρχών τους. Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες αυτής της συνεργασίας θα συμφωνηθούν μεταξύ των παραπάνω Αρχών.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις επαφές και τις ανταλλαγές μεταξύ των νέων των δύο χωρών, καθώς και τη συνεργασία μεταξύ των οργανώσεων νεολαίας και των ειδικών που ασχολούνται με θέματα νεολαίας στις δύο χώρες.

Άρθρο 12

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα των δικαιωμάτων του παιδιού μεταξύ των αρμόδιων φορέων των δύο χωρών, σύμφωνα με τις αρχές της Συμβάσεως του ΟΗΕ για τα δικαιώματα του παιδιού.

Άρθρο 13

Στο πλαίσιο των νόμων και κανονισμών που ισχύουν σε κάθε χώρα, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παραχωρεί κάθε δυνατή διευκόλυνση εισόδου, παραμονής και αναχωρήσεως προσώπων του άλλου Μέρους, καθώς και σχετικές διευκολύνσεις για την εισαγωγή και εξαγωγή του υλικού και του εξοπλισμού που είναι απαραίτητα για την υλοποίηση των προγραμμάτων ανταλλαγών που θα πραγματοποιούνται σύμφωνα με τη Συμφωνία αυτή.

Άρθρο 14

Για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συστήσουν κοινή Ελληνο-Λεττονική Επιτροπή, που θα απαρτίζεται από εκπροσώπους των δύο Συμβαλλόμενων Μερών και θα συνεδριάζει ανά τριετία, εκ περιτροπής στη Ρίγα και στην Αθήνα.

Η Επιτροπή θα εξετάζει θέματα σχετικά με την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, θα επεξεργάζεται τις λεπτομέρειες των Προγραμμάτων συνεργασίας, καθώς και τους οικονομικούς τους όρους.

Άρθρο 15

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει γνωστοποιήσει στο άλλο ότι έχουν ολοκληρωθεί όλες οι διατυπώσεις που απαιτούνται από την εσωτερική του νομοθεσία για τη θέση της σε ισχύ.

Άρθρο 16

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για χρονική περίοδο πέντε ετών. Στη συνέχεια θα ανανεώνεται αυτομάτως για διαδοχικές πενταετείς περιόδους, εκτός αν καταγγελθεί εγγράφως, δια της διπλωματικής οδού, από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος, έξι μήνες πριν από τη λήξη κάθε τέτοιας περιόδου. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να ανακοινώνει εγγράφως στο άλλο Μέρος την πρόθεση του για λήξη μιας περιόδου ανανεώσεως, το αργότερο έξι μήνες πριν την ημερομηνία λήξεως.

Ανεξαρτήτως περιπτώσεως λήξεως, τα κοινά συμφωνηθέντα, με βάση την παρούσα Συμφωνία, προγράμματα που βρίσκονται σε εξέλιξη, θα παραμένουν σε ισχύ, ως τη συμφωνημένη περίοδο.

Έγινε στην Αθήνα, στις 17 Μαρτίου 1999, εις διπλούν, στην ελληνική, λεττονική και αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την ερμηνεία, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ (υπογραφή)	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ (υπογραφή)

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION AND SCIENCE

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Latvia (hereinafter "The Contracting Parties"),

Desiring to develop cooperation between the two countries in the fields of culture, education, science, mass media, sports and youth,

Convinced that such cooperation will contribute to better mutual understanding and enhancement of relationship at different levels,

Resolved to respect the principles of the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe and the Paris Charter for a New Europe of November 21, 1990,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage the development of interest in the cultural heritage and a wider knowledge of the cultural achievements of each other's country.

To this end, the Contracting Parties shall encourage and facilitate, on the basis of mutual benefit, exchanges and cooperation between the two countries in the fields of arts, culture, education, literature and science and provide appropriate opportunities for contacts and joint activities between the organisations, institutions and persons active in these fields.

The Contracting Parties shall encourage the competent bodies and institutions of their respective countries to consider activities that may include among others:

1. Exchange of exhibitions and other displays of cultural, educational and documentary nature.

2. Translation and publication of artistic, literary and scientific work produced in the other country.

3. Presentation of plays and musical compositions by authors of the other country

4. Distribution and screening of feature, documentary and educational films of the other country, as well as the promotion of other mutually beneficial activities in the fields of cinematography, radio and television.

5. Performances of artistic groups and individual artists.

6. Participation in international congresses, conferences, festivals, competitions and other cultural events organised in both countries.

7. Exchange of experts in the fields of archaeology, museums, architecture, literature, folklore, music, painting, sculpture, theatre and other areas of arts.

8. Direct cooperation in the fields of common interest between the institutions of comprehensive, professional and adult education, universities and other institutions of higher education, scientific and research institutes, as well as between cultural organisations.

9. Exchange of books (incl. text-books), periodicals and other documentary material.

10. Cooperation in the organisation of joint research, conferences and symposia.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage the exchange of pupils, students of professional education establishments, students of university and other higher educational establishments, post-graduates, scholars, teachers, lecturers, researchers, professors, scientists, as well as other specialists in education.

Article 3

The Contracting Parties shall, within the availability of their means, exchange scholarships for university and post-graduate studies, as well as research in institutions of higher education, on the basis of a mutual consent.

Article 4

The Contracting Parties shall facilitate the teaching of the language and culture of the other country.

Article 5

The Contracting Parties shall exchange information and documentation in order to facilitate their competent authorities in the recognition of certificates, attestations, diplomas, degrees and academic titles, according to the legislation valid in either country.

Article 6

The Contracting Parties shall develop cooperation between their public archives and libraries according to the legislation valid in either country.

Article 7

The Contracting Parties shall facilitate cooperation and exchange of information in the field of archaeology, between their competent authorities.

Article 8

The Contracting Parties shall encourage and facilitate, on the basis of mutual benefit, exchanges and cooperation, in the fields of theoretical and applied sciences and provide appropriate opportunities for contacts between scientific institutions and organisations, research institutes, universities, as well as other institutions of higher education, scholars, researchers and specialists in the two countries; they shall also encourage joint activities in specialised areas and topics of common interest.

In order to develop and expand scientific cooperation, the Contracting Parties, in conformity with the legislation of both countries, shall facilitate, i.e.:

1. Visits, study-trips and consultations of researchers, scientists and other specialists.

2. Joint elaboration and implementation of research programmes and projects and exchange of the results thereof.

3. Organisation of joint courses, conferences and symposia.

4. Exchange of audiovisual material of a scientific nature.

5. Organisation of scientific exhibitions and displays.

6. Exchange of scientific literature, documentation and information.

Implementing agency for this purpose, for the Greek side is the General Secretariat for Research and Technology and, for the Latvian side, the Ministry of Education and Science.

A special Protocol for the regulation and implementation of the scientific exchanges and the joint research projects will be signed every three years, alternatively in the capital of either Contracting Party. Projects incorporated for approval in this Protocol will be jointly submitted and evaluated by both sides before undertaken for implementation.

Financing of the above cooperation will be done jointly on an equitable basis by the two Contracting Parties.

Article 9

The Contracting Parties shall promote their active cooperation within UNESCO and other international organisations in the fields of culture, education and science.

Article 10

The Contracting Parties shall encourage cooperation between the news agencies and press organisations of the two countries, as well as exchanges of journalists and press correspondents.

The Contracting Parties shall encourage the participation of representatives in the radio-television area in international competitions, festivals, congresses etc. that could be organised respectively in Greece and Latvia.

The Contracting Parties shall contribute to the expansion of contacts and cooperation between their public radio and television organisations according to the legislation valid in either country.

Article 11

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of sport and physical education. They will pursue to establish direct contacts and close cooperation between their respective sports authorities. The contents and details of this cooperation will be decided upon directly between the above mentioned authorities.

The Contracting Parties shall encourage contacts and exchange between the young people, as well as cooperation between youth organisations and specialists dealing with youth problems of the two countries.

Article 12

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the field of rights of the child between the competent institutions of both countries, in accordance with the UN-Convention on the Rights of the Child.

Article 13

Within the terms of the laws and regulations in force in its territory, each Contracting Party shall grant to the other every reasonable facility for the entry, stay and departure of persons, and for the importation of the material and equipment necessary for carrying out the programmes or exchanges which may be established in accordance with this Agreement.

Article 14

For the purpose of the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a joint Greek-Latvian Committee, which will be composed by representatives of both Contracting Parties and will meet every three years alternatively in Athens and in Riga. The Committee shall consider matters related to the application of this Agreement. It shall elaborate the details of Programmes of cooperation as well as their financial terms.

Article 15

This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties have notified each other that all necessary legal formalities for its entry into force have been completed.

Article 16

This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall thereafter be automatically renewed for a successive period of five years unless denounced in writing, through diplomatic channels, by either Contracting Party six months prior to the expiry of its validity. Any of the Contracting Parties may terminate the extended validity period, announcing this intention to the other Party in writing, not later than six months prior to the expiry of the validity of the extended period.

Regardless of a termination, the joint programmes or projects elaborated and functioning on the basis of the present Agreement shall be in effect until the originally specified deadline.

Done in Athens, on the 17th day of March 1999, in two original copies in the Greek, Latvian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the present Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα – Πρακτικά, που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 14 της Συμφωνίας, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 15 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 26 Ιουνίου 2001

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Π. ΕΥΘΥΜΙΟΥ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΥΜΕΡΩΣΗΣ
Δ. ΡΕΠΠΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 27 Ιουνίου 2001

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Μ. ΣΤΑΘΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
e-mail: webmaster @ et.gr

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ
Σολωμού 51

Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	**5225 761 - 5230 841**
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	**5225 713 - 5249 547**
Πώληση Φ.Ε.Κ.	**5239 762**
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	**5248 141**
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	**5248 188**
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	**5248 785**
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και αποστολή Φ.Ε.Κ.	**5248 320**

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ
ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100	**(031) 423 956**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Γούναρη και Εθν. Αντίστασης Τ.Κ. 185 31	**4135 228**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23	**(061) 638 109 -110**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44	**(0651) 87215**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	**(0531) 22 858**
ΛΑΡΙΣΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10	**(041) 597449**
ΚΕΡΚΥΡΑ - Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00	**(0661) 89 127 / 89 120**
ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10	**(081) 396 223**
ΛΕΣΒΟΣ - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη	**(0251) 46 888 / 47 533**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή

- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 24 σελίδες 300 δρχ. (0,88 euro)
- Για τα ΦΕΚ από 24 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) προσαυξάνεται κατά 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	**ΔΡΧ.**	**EURO**
Α΄	60.000	176,08
Β΄	70.000	205,43
Δ΄	50.000	146,74
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. (μηνιαίο)	20.000	58,69
Α΄, Β΄, Δ΄ (τριμηνιαίο)	30.000	88,04

Η τιμή των CDs παρελθόντων ετών προσαυξάνεται κατά 2.000 δρχ. (5,87 euro) ανά έτος παλαιότητας.
Η τιμή διάθεσης φωτοαντιγράφων ΦΕΚ 50 δρχ. (0,15 euro) ανά σελίδα

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

	Σε έντυπη μορφή				**Από το Internet**			
Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531		Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512		Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531		Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512	
	δρχ.	euro	δρχ.	euro	δρχ.	euro	δρχ.	euro
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.τ.λ.)	70.000	205,43	3.500	10,27	60.000	176,08	3.000	8,80
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κ.τ.λ.)	100.000	293,47	5.000	14,67	70.000	205,43	3.500	10,27
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κ.λπ. Δημ. Υπαλλήλων)	20.000	58,69	1.000	2,93	ΔΩΡΕΑΝ		-	-
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κ.τ.λ.)	100.000	293,47	5.000	14,67	50.000	146,74	2.500	7,34
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	50.000	146,74	2.500	7,34	30.000	88,04	1.500	4,40
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.λπ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	20.000	58,69	1.000	2,93	ΔΩΡΕΑΝ		-	-
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κ.τ.λ.)	10.000	29,35	500	1,47	ΔΩΡΕΑΝ		-	-
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	20.000	58,69	1.000	2,93	10.000	29,35	500	1,47
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	ΔΩΡΕΑΝ		-	-	ΔΩΡΕΑΝ		-	-
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	30.000	88,04	1.500	4,40	10.000	29,35	500	1,47
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	700.000	2.054,29	35.000	102,71	200.000	586,94	10.000	29,35
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	70.000	205,43	3.500	10,27	30.000	88,04	1.500	4,40

Το κόστος για την ηλεκτρονική μορφή πρόσβασης σε προηγούμενα έτη προσαυξάνεται κατά 2.000 δρχ. (5,87 euro) ανά έτος παλαιότητας.

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ